

新疆的语言与文字

XINJIANG DE YUYAN YU WENZI

校仲彝

编著

新疆人民出版社

新疆的语言与文字

XINJIANG DE YUYAN YU WENZI

校仲彝

编著

新疆人民出版社

新疆的语言与文字

校仲彝 编著

· 新疆人民出版社出版发行

(乌鲁木齐市解放南路 348 号 邮政编码:830001)

新疆工商印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 12.25 印张 2 插页 300 千字

1997 年 3 月第 1 版 1997 年 3 月第 1 次印刷

印数:1—1,600

ISBN7—228—04007—4/H·111 定价:25.00 元

ایلی لار قیری قاری تاشی ر آنکا کور مایک تون لار کیندوروب تاشی اوزه
 لوتور غور د لار حقیق اندی یوزار مایک لایق بیر خاتم کبریاک بیک لاری باشی لار
 مایک ر این عیدی کوردلار ایلا لار ای مایک بو کیشی براغلیق تورور کاتورنی
 اول تاشی عه خاتم قیلدیلار قیری لار کاتور اول تاشی عه خاتم بولدی اول تاشی عه
 عه تاشی قیلدیلار ایلیس مایک لار دسیر ایست قی بو کاتور تاشی دسیر بیر
 اوغلان بولغوس تورور صالح ایلیع کاد لار مایک آنیک ایلکینده هلاک بولغای
 بیر کتون کافر لار قموغ بعلیب اول تاشی عه عه قیلغای کیلدیلار اول مالدی
 ایلیس کتلیب اول تاشی عه تاشی اولوغ اولوغ اون بیرلا ایدی ای مینیک
 قیل لار م بو کاتور مایک تاشی عه بیرامی تورور تونونیک رندانه مایک
 میندن دسیر بیر مایک کاتورنی رندانه مالدیلار بنا بیرا کونی آنکا
 خاتم قیل لار کاتور قیری بیل رندان دا قالدی قیری بیل دین کین جیرا بیل
 علیه السلام عه بولدی کاتورنی رندان مین چینار غیل جیرا بیل علیه السلام
 بیر فسات اوردی رندان ایکی اوره بولدی کاتور عه ایدی رندان مین چق
 کاتور رندان مین چق کاتور رندان مین چق کاتور رندان مین چق کاتور
 بنا رندان دا قیری بیل قالدی ایدی بولدی کاتور مین کینا بیل اوزکا دبار عه قیدی
 قوینی بولع کتدی بیر ناعه مین بیر نیشور کت کتدی اوبودی قیری بیل اوبودا
 قالدی بولی مایک سر فرشت کت قی خلاق (ایلیس لار کاتور نیشور عه م آنلیع
 اوبودا مایک لار اوردی مایک مایک مایک اوردی بولدی کاتور مایک مایک بولدی
 سر کت عه م بولدی کت مایک مایک مایک مایک مایک مایک مایک مایک مایک
 ایدی مایک مایک کت مایک مایک مایک مایک مایک مایک مایک مایک مایک
 مایک مایک مایک مایک مایک مایک مایک مایک مایک مایک مایک مایک
 اون مایک مایک مایک مایک مایک مایک مایک مایک مایک مایک مایک
 مایک مایک مایک مایک مایک مایک مایک مایک مایک مایک مایک مایک
 رندان دا قالدی بیر نجه کون رندان باتور مین روم ایلی ای کاتور بولدی
 بیل بولدی مین غایب مین مایک بولدی مایک مایک مایک مایک مایک مایک

بولدی

.....

Handwritten text in a cursive script, likely a personal note or signature, located at the top of the page.

Handwritten text, possibly a date or a small note, located below the main body of text.

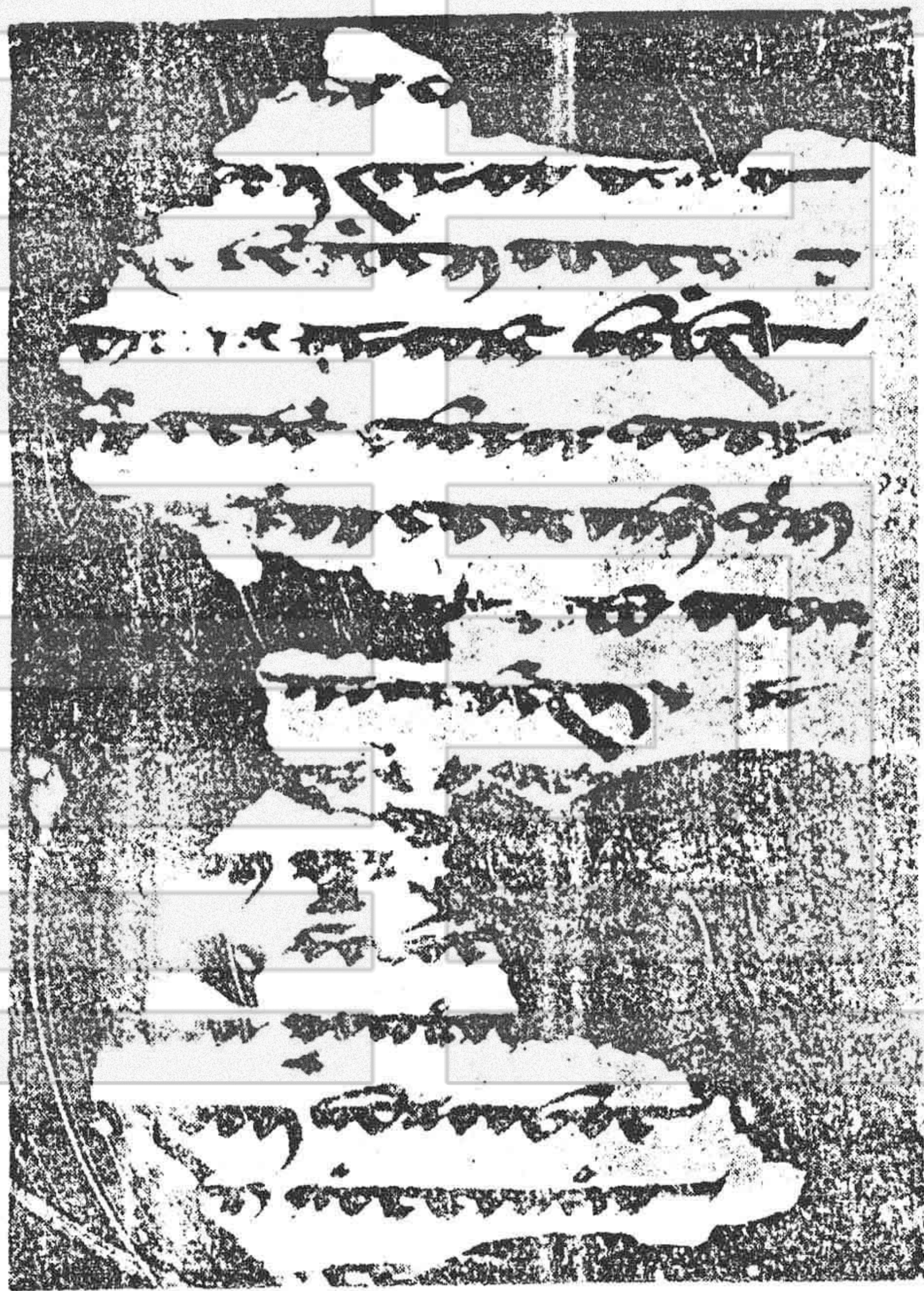
Main body of handwritten text in a cursive script, consisting of several lines of text. The text is written on a piece of paper that is partially covered by a textured, dark material, possibly a book cover or a piece of fabric.

塔拉斯碑之一

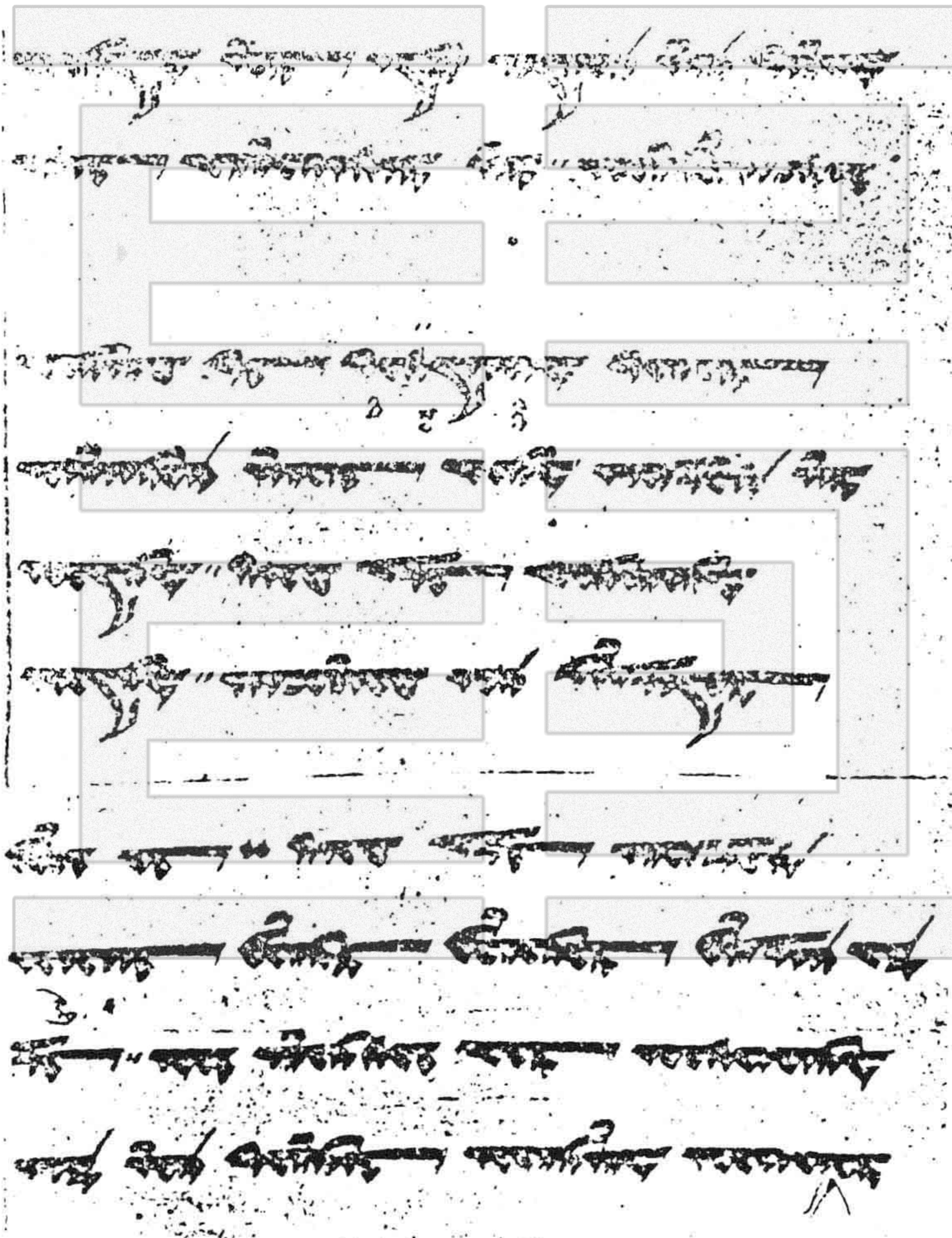
Handwritten text in a script, likely Tibetan, on the left side of the page. The text is arranged in several lines, with some characters appearing to be in a different script or dialect. The ink is dark and the paper shows signs of age and wear.

Handwritten text in a script, likely Tibetan, on the right side of the page. The text is arranged in several lines, with some characters appearing to be in a different script or dialect. The ink is dark and the paper shows signs of age and wear.

弥勒会见记(柏林藏本)



栗特文式回鹘文残片



回鹘文活字印刷体样品

A. VON GABAIN: ALTTÜRKISCHE GRAMMATIK, 1974, WIESBADEN

序

我们新疆幅员辽阔，民族众多，而且许多民族都有自己的语言与文字。解放后，党和政府十分重视少数民族语言文字工作，制定了一系列具有中国特色的语言文字方针政策，推动了各民族的语言发展进程。由于各民族得到尊重，并开展了较细致的语言研究工作，从而促进了民族之间的和睦相处，确保了社会的安定与团结。新疆各民族语言工作者们在这方面作了不少工作。但是全面描述和介绍新疆各民族语言文字的专著还未见学者撰写。校仲彝同志《新疆的语言与文字》是新疆语言文字的第一本专论。该书的出版填补了这方面的一个空白。

校仲彝同志在新疆民族语言研究领域兢兢业业钻研了三十多个春秋，他不但通晓几门外语，而

且熟练地掌握了维吾尔、哈萨克等几种主要的少数民族语言，对新疆境内的其他语言和古代语言也有一定造诣。这部著作较系统地、科学地论述了新疆古今语言与文字。著作写得精炼，观点正确，资料有据，很有说服力。而且写得扎实认真。可作为高校学生和有志学习新疆少数民族语言者的参考资料。我相信这本书的出版会加强人们对新疆少数民族的了解，丰富人们民族语言的知识，扩大人们的语言视野，加深对新疆少数民族的理解。同时，对于学习少数民族语言活动的开展，对于加强各民族人民的团结和新疆经济的繁荣与发展有促进作用。

伊不拉音·穆提义

1996. 6. 5

前 言

(一)

新疆维吾尔自治区地处祖国西北边陲，历来就是一个多民族、多语种、多文字的地区。

新疆地域辽阔，面积 160 多万平方公里，占全国总面积的六分之一。新疆的再生资源和矿藏相当丰富。此外，新疆与蒙古、俄罗斯、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、塔吉克斯坦、阿富汗、巴基斯坦、印度接壤，边界线长达 5 400 公里。在当前改革开放形势下，这些都是新疆经济腾飞的有利条件。但是，能让新疆真正变富、飞速发展的关键，在于中国共产党领导下的新疆各族人民紧密团结和艰苦奋斗。

目前，有 49 个民族的成员生活在新疆这块神奇而又瑰丽的土地上。据 1995 年《新疆年鉴》提供的 1994 年自治区人口统计材料，全自治区人口总数为 1632.7048 万人。维吾尔族是新疆的主体民族，有 769.7311 万人，占全自治区人口的 47.14%，除维吾尔族之外，居住年代较悠久的尚有 12 个民族：汉族 616.4844 万人，哈萨克族 121.7026 万人，回族 74.0388 万人，柯尔克孜族 15.6163 万人，蒙古族 15.1976 万人，塔吉克族 3.6797 万人，锡伯族 3.7387 万人，乌孜别克族 1.2926 万人，满族 1.9288 万人，俄罗斯族 8 640 人，达斡尔族 5 894 人，塔塔尔族 4 319 人。

另外，还有 34 个少数民族。据 1990 年普查人口看，其中人数稍多的民族有：东乡族 5.6690 万人，土家族 5 234 人，撒拉族 3 706 人，苗族 2 633 人，藏族 2 235 人等。这些民族基本上是 1949 年中华人民共和国成立以来，陆续从兄弟省、自治区迁来的，其总数为 7.4089 万人（1994 年）。

新疆的许多民族都有自己民族的语言和文字。例如上述的十三个民族中，除汉、回、满三个民族通用汉语汉文外，维吾尔、哈萨克、柯尔克孜、蒙古、塔吉克、锡伯、乌孜别克、俄罗斯、达斡尔、塔塔尔等 10 个民族，均有本民族的语言。现行文字除汉文外，还有维吾尔文、哈萨克文、柯尔克孜文、蒙古文、锡伯文等五种文字。东乡族、土家族、撒拉族、苗族、藏族等也都有本民族的语言，有的民族也使用本民族的文字。

(二)

中国共产党和人民政府十分重视少数民族语言文字工作，一贯坚持马克思主义关于语言文字平等的原则，结合我国民族的实际，制定了一系列具有中国特色的民族语言文字的方针、政策和法律。例如“各民族都有使用和发展自己的语言文字的自由，”“民族自治地方的自治机关在执行职务的时候，依照本民族自治地方条例的规定，使用当地通用的一种或者几种语言文字，”“民族自治地方的自治机关教育和鼓励各民族的干部互相学习语言文字。汉族干部要学习当地少数民族的语言文字，少数民族干部在学习、使用本民族语言文字的同时，也要学习全国通用的普通话和汉文”等等。这些内容分别载于《中华人民共和国宪法》、《中华人民共和国民族区域自治法》和其他有关的政策、法规。

40 多年来，特别是党的十一届三中全会以来，由于认真执行党和国家的有关政策、法规，认真贯彻实事求是的思想路线，民族语言文字工作在不断取得重大成绩的基础上又有了新的发展：少数民族使用和发展本民族语言文字的自由进一步受到尊重，也更加有了保障；少数民族语文的翻译、出版、教育、新闻、学术研究以及其他方面，都取得了很大的成绩。民族语文工作为发展少数民族地区政治、经济和文化事业，增强民族团结，维护社会稳定，促进改革开放和四化建设发挥了积极作用。

但是，现在民族语文工作中还存在着一些问题，正如国务院

国发〔1991〕32号文件所指出的，主要是：对民族语文工作的指导方针认识还不够明确，贯彻不够得力，有忽视民族语文工作的现象等。

当前，世界上许多国家和地区依然为民族问题所困扰。民族问题（包括民族语文工作），作为社会发展总问题的组成部分，也具有二重性，处理不好，会影响经济的发展和社会的稳定；处理得好，会对经济发展、社会进步起促进作用。各民族人民对自己的语言怀有特殊的感情，他们把对自己语言文字的尊重或歧视，往往看作是对自己民族的尊重或歧视。

新疆地处祖国边疆，多民族、多语种、多文字是其重要特点。继续认真贯彻执行党的民族政策（包括民族语文政策），处理好各个少数民族的语言文字，维护民族团结，确保社会稳定，将永远是新疆的头等大事，是新疆各级干部和各族人民共同的责任。无疑也是当前改革开放形势的需要，是迈向21世纪的新疆经济得以腾飞的前提。

“语言是人类最重要的交际工具”，这个准确的命题是由列宁于1914年明确地提出的。同时，语言也最具有亲和性的特点，能够有效地起到沟通各个民族思想感情的作用。因此，应当不懈地宣传并不折不扣地执行党和国家有关少数民族语言文字的政策和法令，与此同时，也应当让人们多了解一点新疆各个民族真实的历史和现在（包括语言文字的历史和现状），大力提倡民族之间互相学习（包括互相学习语言和双向掌握语言），取长补短，真正能使两个离不开的思想和共同维护民族大团结的思想牢牢扎根。这是我编写这本书的初衷。

（三）

有人说过，人生在世只会讲一种语言，这有点像生活在一座硕大无朋的建筑物中而只呆在一个房间里，懂得两种或多种语言的人会发现，展现在他们面前的是另一种迷人的新景象，这不仅

为他们提供了实际运用这些语言的机会，还可以满足求知欲，并且体味到从另一种文化的观点和背景去观察世界的魅力，我希望更多有才华的人学习研究新疆各民族的语言与文字。

本书涉及的新疆古代和现代语言近 30 种，文字也有 20 种以上，这使我们能深切地了解到，新疆是多民族、多语种、多文字的地区，又是汉语诸方言融汇的地区；是语言的富矿区，也是语言研究者较理想的耕耘园地。

平心而论，独立编写这样的书是不自量力的，何况我的学术根底是肤浅的，虽然在新疆从事语言研究工作已近 30 个春秋，但是由于多种原因，仍有几种语言不曾列入我以往的研究范围。我的这部著作中的一些内容实际上是近多年来国内外众多学者的阶段性研究成果，我只是做了汇总的工作，也许还有疏漏和舛误。另外，新疆古代的语言文字资料大多流失国外，近七、八十年来，国外学者刊布了大量研究成果（本书未做过多介绍），而国内学者的真正研究性工作只是近多年的事，并且基本上是有关语言的情况简介。我提请有志学者的注意，希望有人能继续填补该领域的空白。

“让世界了解新疆”与“新疆应当了解世界”同样重要，希望《新疆的语言与文字》能在这方面起一点推动作用。对书中的不足之处，恳请赐教。

校仲彝

1993 年 12 月

于新疆社会科学院

说 明

一、关于新疆各种语言的描述，国内外出版的有关语法书或一些语法教材很不一致，本书中对各语言的简要描述均以中国少数民族语言简志丛书各有关语言简志为准，一般不介绍新说或不同说法。

二、音标与字母。为了方便各方面的读者了解新疆的各种语言，书中的语音、例词和例句均以国际音标标音。新疆现行的六种文字除汉文之外，其他五种少数民族文字——维吾尔文、哈萨克文、柯尔克孜文、蒙古文、锡伯文，均附有国际音标与各该文字字母对照表。

三、几种符号的使用：在音节界限易混淆时，使用了隔音符号“'”；在动词词干之后，附加成分之前或之后等处，使用了短横“—”；在同类附加成分的不同语音形式之间，使用了斜线“/”，此外，还使用了替代符号“~”和括号“（ ）”等。

目 录

序	(1)
前言	(3)
说明	(7)
一、新疆古代的语言文字	(1)
(一) 概述	(1)
(二) 新疆古文字简介	(14)
1. 突厥文	(14)
2. 回鹘文	(27)
3. 察合台文	(41)
4. 摩尼文	(54)
5. 佉卢文	(60)
6. 于阗文	(63)
7. 宰利文	(68)
8. 焉耆—龟兹文	(72)
9. 回鹘式蒙古文	(76)
10. 满文	(79)
二、新疆现代语言的系属	(87)